



Hồi Hương Tổng Quát



1. Ge wa di yi nyur du dag
Nguyện nhờ công đức này,
 La ma sang gyä drub gyur nä
Con sớm thành địa vị / của đức Phật đạo sư.
 Dro wa chig kyang ma lü pa
Nguyện dẫn dắt chúng sinh / không chừa sót một ai
 De yi sa la gö par shog
Vào niết bàn giác ngộ

2. Jang chhub sem chhog rin po chhe
Nguyện cho bồ đề tâm
 Ma kye pa nam kye gyur chig
Nơi nào chưa phát triển, / sẽ nảy sinh lớn mạnh;
 Kye wa nyam pa me pa yang
Nơi nào đã phát triển / sẽ tăng trưởng không ngừng
 Gong nä gong du phel war shog
Không bao giờ thoái chuyển.

3. Jam päl pa wö ji tar khyen pa dang
Như Mạn Thù, Phổ Hiền
 Kün tu zang po de yang de zhin te
Chúng cảnh giới như thật,
 De dag kün gyi je su dag lob chhir
Con cũng xin nguyện đem / tất cả mọi công đức
 Ge wa di dag tham chä rab tu ngo
Hồi hương nơi cao cả, / xin theo chân các ngài.



4. Dū sum sheg päi gyäl wa tham chä kyi
Nguyện gửi hết thiện căn
 Ngo wa gang la chhog tu ngag pa de
Theo hồi hướng tuyệt hảo / của các đấng Như lai
 Dag gi ge wäi tsa wa di kün kyang
Trong ba thời quá khứ / hiện tại và vị lai, /
 Zang po chö chhir rab tu ngo war gyi
Sao cho con theo tròn / tất cả mọi thiện hạnh.
5. Dag gi ji nye sag päi ge wa di
Được bao nhiêu công đức / xin hồi hướng cả về
 Tân dang dro wa kün la gang phän dang
Nơi lợi ích chánh pháp / và lợi ích chúng sinh
 Khyä par je tsün lo zang drag pa yi
Nhất là nơi giáo pháp / của Losang Dragpa / bậc toàn hảo,
thanh tịnh /
 Tân päi nying po ring du säi je shog
Nguyện giáo pháp của thầy / luôn rạng ngời tỏa chiếu.
- Nếu muốn hồi hướng ngắn gọn, mở tr. 250, đọc lời nguyện trường thọ dành cho đức Đạt-lai Lạt-ma, Lama Zopa Rinpoche và bài tán dương Lama Tông Khách Ba. Bài hồi hướng tổng quát tiếp theo những trang tiếp theo sau.*
6. Päl dân la mãi nam par thar pa la
Nguyện con không hoài nghi / dù chỉ trong chốc lát /
 Kä chig tsam yang log ta mi kye zhing
Việc làm thật bao la / của bốn sư từ phụ.
 Chi dzä leg par thong wä mö gü kyi
Nguyện con luôn thấy được / tất cả việc thầy làm / đều
nhiệm màu trong sáng.
 La mãi jin lab sem la jug par shog
[Nhờ tín tâm như vậy] / nguyện năng lực gia trì / của thầy
luôn chan chứa / trong tận đáy tim con.
7. Tshe rab kün tu gyäl wa tsong kha pä
Nguyện đời này kiếp sau / được bậc thầy tôn kính, / Lama
Tông Khách Ba,
 Theg chhog she nyen ngö su dzä päi thü
Đích thân làm đạo sư / hướng dẫn trong Đại thừa,



- Gyäl wä ngag päi lam zang de nyi lä
Nguyện con không lìa xa / dù chỉ trong giây lát
 Kā chig tsam yang dog par ma gyur chig
*Con đường tu tuyệt hảo / mà các đấng Thế tôn / đều tán
 dương khen ngợi.*
8. Päl dân la ma khye ku chi dra dang
Đấng đạo sư tôn quý / hiện thành sắc thân nào,
 Khor dang ku tshei tshä dang zhing kham sog
Cùng với thánh chúng nào, / sống trong mạng sống nào,
 Khyö kyi tshän chhog zang po chi dra war
Trú ở tịnh độ nào, / mang danh hiệu ra sao,
 De dra kho nar dag sog gyur war shog
Nguyện con và tất cả / đều được y như vậy.
9. Chhog dang thün mong ngö drub ma lü kün
Tất cả mọi thành tựu / thế gian, xuất thế gian
 Gön khyö tshül zhin ten päi je dro war
*Đều đến từ tấm lòng / của con hướng về thầy, / bậc cứu độ
 của con. / Nhờ hiểu được như vậy, / nguyện xả bỏ thân này /*
 Thong nã lü dang sog kyang yong tang te
Xả luôn cả mạng sống.
 Khyö nye kho na drub par jin gyi lob
Xin hộ niệm cho con / tu đúng theo ý thầy.
10. Päl dân la mãi ku tshe tän pa dang
Nguyện các thầy sống lâu. / Nguyện tất cả chúng sinh,
 Kha nyam yong la de kyi jung wa dang
Vô tận như không gian, / đều an lạc hạnh phúc.
 Dag zhän ma lü tshog sag drib jang nã
Nguyện con và chúng sinh, / không thiếu sót một ai,
 Nyur du sang gyä thob par jin gyi lob
*Đều tích tụ công đức, / thanh tịnh mọi nghiệp chướng / mau
 chóng đạt quả Phật.*
11. Tön pa la na me päi tän pa dang
*Kiếp này con gặp được / giáo pháp của Như lai / cao diệu hơn
 tất cả*
 Jäl wa di dra la mãi drin yin pä
Là nhờ tâm từ bi / không gì so sánh nổi / của các bậc đạo sư. /



Ge wa di yang dro wa ma lü pa

Được bao nhiêu thiện căn / con hồi hướng tất cả / về toàn thể chúng sinh,

She nyen dam pä dzin päi gyu ru ngo

Cho mọi kiếp tương lai / đều sẽ luôn gặp được / bậc đạo sư từ hòa / dẫn đường vào chánh pháp.

12. Phän dzä de yi tän pa si päi thar

Sao cho giáo pháp này / đến khi hết luân hồi

Ngän tog lung gi nam par mi yö zhing

Vẫn không bị vãn chuyển / bởi những ngọn gió chướng / của tín ngưỡng mê lầm.

Tän päi ngang tshül she nä tön pa la

Nguyện toàn thể thế giới / vẫn luôn luôn đầy ấp / với những người hiểu rõ

Yi chhe nye pä tag tu gang war shog

Và có được lòng tin / vững vàng nơi chánh pháp.

13. Dren pa chhog de käl wa pag me kyi

Nguyện cho con miên mật

Nän tän nyeng por dzä nä drub pa di

Ngày đêm luôn quán sát, / làm sao cho pháp này

Thab gang zhig gi phel war gyur nyam päi

Tỏa rạng trong tâm thức

Nam par chö pä nyin tshän da war shog

Của con và chúng sinh.

14. Pha ma sem chän tham chä de dang dân

Nhờ vào công đức này / nguyện tất cả chúng sinh / là cha mẹ nhiều đời / vĩnh viễn được hạnh phúc.

Ngän dro tham chä tag tu tong wa dang

Nguyện ba cõi ác đạo / vĩnh viễn không còn ai.

Jang chhub sem pa gang na su zhug pa

Nơi nào có Bồ tát / nguyện lời nguyện các ngài / tức thì thành sự thật.

De dag kün gyi mön lam drub gyur chig

Nguyện con có sức mạnh / làm nên những việc này.



15. Thong ngam thö sam je su drän kyang rung
Nhờ công đức ba thời / của con và chúng sinh,
 Reg gam tam du jö pa tsam gyi yang
Nguyện bất cứ một ai / thấy, nghe, nhớ, va chạm / hay nói
chuyện với con,
 De yi mö la dung wa kün zhi nä
Ngay trong phút giây ấy, / tức thì thoát khổ não,
 Nam pa kün tu de dang dân par shog
Và mãi mãi trú trong / niềm an lạc hạnh phúc.
16. Dro wäi dug ngäl gang chi rung
Tất cả mọi nghiệp khổ / mà chúng sinh phải chịu
 De kün dag la min gyur chig
Xin đổ về nơi con
 Dag gi de ge chi sag pa
Tất cả mọi công đức / mà con tích tụ được
 De kün zhän la min gyur chig
Xin hồi hướng tất cả.



Hồi Hương

do Lama Zopa Rinpoche bổ sung



Nhờ vào công đức này / - thực chất chỉ là Không - / mà con tích tụ được / từ ba thời quá khứ / hiện tại và vị lai, / cùng công đức ba thời / của chư Phật, Bồ tát, / xin cho bản thân con / - thực chất chỉ là Không - / đạt địa vị toàn giác / của đức Phật Thích Ca / - thực chất chỉ là Không - / và cho con có thể / dựa vào sức một người / mà dẫn dắt chúng sinh / - thực chất chỉ là Không - / mau chóng đạt giác ngộ.

Nhờ công đức như vậy, / nguyện mọi việc con làm / không bao giờ gây hại / nhỏ nhoi nào cho ai, / ngược lại tạo lợi ích / cho tất cả mọi người.

Đời sống dù có là / khổ đau hay hạnh phúc, / nguyện lợi lạc chúng sinh. / Nguyện là nhân tố cho / tất cả mọi chúng sinh / mau chóng đạt giác ngộ.

Nguyện bây giờ và mọi kiếp về sau,
 Con được như Lama Tông Khách Ba,
 Có khả năng tặng cho chúng sinh
 Lợi lạc lớn lao như không gian vô tận,
 Cùng lời dạy của Phật,
 Nhờ mang trong tâm mọi đức tính tốt lành
 Của Lama Tông Khách Ba.

Nhờ công đức có được / từ ba thời quá khứ / hiện tại và vị lai / cùng bồ công đức của / chư Phật, chư Bồ tát / và tất cả chúng sinh, / nguyện con và gia đình, / đồng môn cùng chúng sinh, / đều thành tựu viên mãn /



ngay trong kiếp hiện tiền / con đường tu kết hợp / hiển tông và mật tông / của thầy Tông Khách Ba, / là đường tu thuần khiết / như vàng ròng tinh luyện. / Nguyện cho giáo pháp của / Lama Tông Khách Ba / tỏa sáng khắp mọi nơi / vĩnh viễn được hưng thịnh.

Nhờ công đức ba thời / của con và chúng sinh, / của Phật và Bồ tát, / nguyện không còn chiến tranh, / nạn đói hay tật dịch, / tranh chấp hay bất mãn; / nguyện đời sống thịnh vượng, / mọi nhu cầu thiết yếu / đều có được dễ dàng; / nguyện người trong cõi thế / gặp được thiện tri thức / dẫn dắt trong Phật Pháp; / nguyện tất cả vui trong / niềm vui của chánh pháp.

Nguyện toàn thể chúng sinh / gặp được cảnh thuận tiện / để tâm luôn an trú / trong đại bi đại từ, / không gây hại cho ai, / vĩnh viễn chỉ làm điều / lợi ích cho kẻ khác.

Nguyện con và tất cả / trong mọi đời mọi kiếp / đều giữ được giới hạnh / thanh tịnh (cũng giống như / Lama Tông Khách Ba), / biết tu tâm bồ đề, / giữ hành động trong sáng / và sống trong chánh kiến. / Nguyện chúng con có thể / sống tròn mọi kiếp sống / mà không làm ô nhiễm / vàng trí tuệ trong sáng / của bánh xe Chánh Pháp / Phật chuyển lần thứ hai.

Nhờ công đức có được / từ ba thời quá khứ / hiện tại và vị lai, / cùng bồ công đức của / chư Phật, chư Bồ tát / và tất cả mọi người, / nguyện con và gia đình, / đồng môn cùng chúng sinh, / cùng tất cả thí chủ / của FPMT / trong mọi kiếp về sau / đều gặp thiện tri thức / dẫn dắt trong Đại thừa. / Nguyện luôn thấy các thầy / là những đáng giác ngộ. / Nguyện luôn làm những việc / khiến đẹp ý các thầy. / Thầy có tâm nguyện gì, / nguyện chúng con có được / đầy đủ mọi khả năng / chu toàn ngay tức khắc.